

基于ESP教学的高职英语语料库建设研究

——以湖州职业技术学院为例

王丰元

(湖州职业技术学院, 浙江 湖州 313000)

摘要 建设英语语料库可以促使高职外语教师转型、促使高职学生形成数据驱动的自主学习方式,建议从语料库内容的针对性、采录和处理三方面建设基于ESP教学的高职英语语料库,并对其应用效果进行跟踪评价,不断补充、完善ESP课程语料库,提高高职院校ESP课程的教学效果。

关键词 高等职业院校;ESP教学;英语;语料库

中图分类号 G712 **文献标识码** A **文章编号** 1008-3219(2013)05-0038-03

社会分工的专业化程度越来越高,促使语言教学与专业的联系越来越紧密。20世纪80年代以来,专门用途英语(English for Specific Purposes, ESP)作为专门英语教育学的分支开始被人们所接受,对专门用途英语的研究也日益成为英语语言学和语言教学的重要内容。同时,语料库及专门用途英语的本质决定了语料库语言学对ESP教学起到非常重要的作用。

一、高职ESP教学的现状

目前,高职院校大学英语课程或者称为高职英语课程指的是在大一年级开设的基础英语课程,以及部分专业在大二年级开设的专业英语课程,又称专业英语(ESP)

课程,由专业教师承担教学任务。湖州职业技术学院部分院系基础英语教学已经由传统教学改革为“基础英语+职场英语”模式,在涉外旅游专业试点“双语教学”,即用英语讲授专业课程。基础英语教学教材由《大学体验英语》改为《新编实用英语》,更符合高职学生的实际情况。基础英语教材与学生的专业学习关系不大,浙江省部分高职院校已经将基础英语改为听说英语,注重学生听说能力的培养。

在高职院校的人才培养方案中,一般在大学二年级开设ESP课程,但是ESP课程的定位不明确,目标不清晰。各个学校的相同专业人才培养方案中的ESP课程设置存在差异,同一院校不同专业

ESP课程设置也不一样^[1]。以湖州职业技术学院为例,各院系将ESP课程分为三类:专业基础课、专业课、专业选修课,专业针对性相对递减。

通过分析人才培养方案发现,学校5个分院共28个专业(商务英语专业除外)中只有10个专业开设了ESP课程。其中只有人文与旅游分院旅游专业试点双语教学,而且为专业课。所有ESP课程都开设在第5~7学期,开课时间均为一个学期,课时均为每周2课时。绝大部分ESP课程都是由分院专业课教师授课,这些教师基本都有海外留学经历。少数ESP课程由英语教师完成。这些课程基本上是考查课,考试要求不是很严格,

收稿日期:2013-01-12

作者简介:王丰元(1977-),男,浙江长兴人,湖州职业技术学院讲师。

一般只是专业文献的文章或者段落甚至是句子的翻译。学校ESP课程教学情况基本反映了高职院校专业英语课程教学的现状,即“专业英语教学在绝大多数院校处于名存实亡的境地”^[2]。

二、英语语料库对高职ESP教学的影响

(一)促使高职外语教师转型

为了更好地推进公共基础课教学改革,强化公共文化基础课的职业培育功能,高职院校要求文化课教师也要介入专业调研,开设结合专业特点的文化课。比如,分流到人文与旅游分院的英语教师结合专业编写《湖州英语导游》。高职英语课程改革对英语教师提出跨学科的新挑战:不仅要精通传统语言教学,而且要具备一定的专业知识。英语语料库的建设,可以很好地帮助英语教师开展专业英语教学。语料库中包含了丰富的词语用法,教师可以根据词汇来组织教学,改变传统课堂教学方式。建设ESP课程语料库既是高职专业英语课程教学的基本要求,又是语言教学方法论研究的基础。

(二)促使高职学生形成数据驱动的自主学习方式

语料库的语料都是电子版的,学生通过语料库可以实现自我检测和评估,有利于促进学生形成数据驱动的学习方式(data-driven learning)^[3]。语料库的语料都可以用检索软件反复检索、反复比较和分析,因此,学生检索出来的结果具有客观真实性。

高职学生英语入学水平差异

很大,通过建设英语语料库,可以提高学生的英语学习兴趣和能力。由于语料库收集的语料都具有时效性和真实性,学生可以摆脱书本上的固定知识和练习,在虚拟、开放、互动的语言环境中使用“未经加工的语料库”(raw corpus)进行真实语例的学习。在运用“语料库”进行检索学习过程中,学生需要就语法和词汇提出自己的设想,然后从实例中总结出规律^[4]。这种“发现式”学习有利其提高语言的实际运用能力。同时在语料库的驱动下,也培养了学生的合作学习能力。

三、基于ESP教学的高职英语语料库建设

(一)语料库内容的针对性

基于高职人才培养的定位与规格,建设高职ESP课程语料库要关注两个方面:通过检索分析,学生得到语料在语言环境中的使用情况,从而实现语言教学;高职ESP课程语料库要来源于真实的语言材料,以此提升语言教学的真实性。高职ESP课程语料库必须专门化、小型化,以高职专业群为方向,以文本为主,以多媒体材料为辅,内容涉及国内外相关专业的教材、出版物、网站等,也可以选自学生真实的口头和书面的作品。语料库选取的内容务必要尽可能贴近专业,尽可能涵盖整个行业具有代表性的英语词汇、语句、语篇,而且要不断更新扩展。Bowker和Pearson认为只要该语料库精心设计,低至几千词、高至几十万词的语料库都有助于专门用途语言的

研究,其中的关键是要保证语料库的开放性(即可持续扩充或升级)、足够多的语料数据、语料的作者多元化以及语料的(出版)时间跨度明晰化,即与语料库项目的研究目的紧密关联^[5]。

(二)语料库内容的采录

建设基于ESP课程教学的高职英语语料库,需要采录具有高职特点的语料内容。一是基于ESP课程的真实环境进行直接采录。通过直接采录获得的真实语料,内容贴切、准确,但是采录过程需要花费大量的人力物力,采录难度相对较大。以旅游专业试点建设英语语料库为例,主要采录的对象包括英语国家旅游文件规章制度,英语国家导游(口头)语言,国内涉外导游的文件和规章制度等。二是基于ESP课程的模拟真实环境进行直接采录,也被称为语料的间接采录。间接采录的内容主要包括旅游英文网站,旅游英语、导游英语、饭店英语等教材。间接采录省时省力,方便快捷,主要存在语言偏差的问题。当然,采录内容涉及方方面面,一些宣传册、学生作品等文本也是可供选择的语料内容。

(三)语料库内容的处理

高职英语语料库建设必须经过文本整理、语料标注、语料汇总等阶段,文本整理是语料库建设的重要环节,以旅游专业英语语料库建设为例,如图1所示。

语料库建设的核心环节之一就是语料标注,目前常用的国内外标注软件有上海交通大学开发的AGTS以及国外的标注软件TAGGIT、CLAWS、Win Brill、

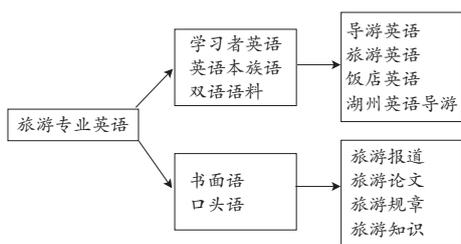


图1 旅游英语语料库构成图

TOSCA/LOB和QTAG等^[6]。通过文档结构标注、词性标注和句法标注,可以极大地提高语料库的建设速度,有利于语料库内容的不断更新、修改及校对。

四、做好ESP课程语料库的应用研究

ESP课程语料库的应用包括人才培养方案编写、专业英语教材编写、专业英语阅读材料选择、语言能力测试与评估等多个环节。语料库的建设需要不断更新完善,应对语料库的教学应用效果进行

跟踪评估,发现问题、分析问题、解决问题,不断补充完善语料库。从三个方面对ESP课程语料库进行评估:第一,学生通过检索词汇,借助语料库的真实语言实例,通过分析归类,激发学生的批判性思维,提高自主学习能力。第二,学习者根据语料库提供的参照标准评判语言失误,对存在的问题进行分析,使得语言学习者提高语料意识,从失误中提高语言分析能力,更好地评判语料库的广度和深度。第三,对检索工具进行评估,使得检索工具有效地保证语料库的运行,提高语言学习者的效率^[7]。通过对ESP课程语料库的应用与评估,有利于英语教师提高专业英语教学能力、提高学生自主学习能力。

参考文献:

- [1]张济华,高钦,王蓓蕾.语料库与大学专门用途英语(ESP)词汇教学探讨[J].外语界,2009(3):17-23.
- [2]蔡基刚.ESP与我国大学英语教学发展方向[J].外语界,2004(2):22-28.
- [3]吴耀武.英语语料库及其对外语教学的影响[J].河南师范大学学报:哲学社会科学版,2009(6):232-233.
- [4]Hunston S. Corpora in Applied Linguistics [M]. Cambridge: Cambridge University Press,2002.
- [5]BOWKER L, PEARSON J. Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora [M]. London and New York: Routledge, 2002.
- [6]向群飞.论基于高职生就业岗位群的英语语料库建设[J].牡丹江教育学院学报,2011(5):38-39,154.
- [7]李亚林.高职英语自主学习平台语料库建设研究[J].济南职业学院学报,2012(2):87-89.

Study on Establishment of English Corpus of Higher Vocational Schools Based on ESP Teaching

—The Case of Huzhou Vocational and Technical College

WANG Feng-yuan

(Huzhou Vocational and Technical College, Huzhou Zhejiang 313000, China)

Abstract Constructing the English corpus contributes to the transformation of English teachers of higher vocational schools and the formation of data-driven autonomous learning style of vocational school students. It is suggested to establish the English corpus of higher vocational schools based on ESP teaching from the pertinence, transcribing and processing of corpus contents, as well as track and evaluate its application effect, so as to constantly supplement and perfect the ESP course corpus and improve the teaching effect of ESP course of higher vocational schools.

Key words higher vocational schools; ESP teaching; English; corpus